

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

*П. Скородумова (г. Москва, Россия)
(Статья подготовлена в рамках исследования
при поддержке фонда Юджина Винера)*

К вопросу о путях грамматикализации адвербиальных и аспектуальных глаголов в языке иврит

Введение

Глагольная грамматикализация – это широко распространенное в языках мира явление, состоящее в переходе лексемы – глагола – в класс грамматических показателей.

Степень грамматикализации глаголов варьируется от языка к языку. Глагол может сохранять исходное значение, наряду с грамматикализованным, что сопровождается, как правило, сохранением всех словоизменительных глагольных грамматических категорий. Подобными свойствами обладает, например, английский глагол *to keep*, изменяющийся по времени и лицу как в исходном (*he kept his money in a jar/he will keep money in a jar – Он хранил деньги в банке/ Он будет хранить деньги в банке*), так и в грамматикализованном значении (*he keeps going/I keep going – Он продолжает идти/ Я продолжаю идти*). На следующей стадии грамматикализации глагол в качестве показателя аспекта может выступать в редуцированной форме (например, англ. *will*, состоящее всего лишь из трех звуков [Bybee, 1994, с. 109]) Наконец, на завершающей стадии грамматикализации глагол переходит в класс морфологических показателей [Майсак, 2005, с. 48].

Типологически, глагольная грамматикализация в наибольшей степени свойственна глаголам движения и положения в пространстве, бытийным глаголам, модальным глаголам и глаголам восприятия.

В иврите, как библейском, так и современном, довольно часто грамматикализируются глаголы первых трех групп. Грамматикализация обычно сопровождается образованием особой синтаксической структуры: обычно это инфинитивные или сериальные конструкции.

В инфинитивных оборотах грамматикализованный глагол представлен в финитной форме, а лексический, обозначающий основное действие, в форме инфинитива¹:

1. עֵידן הַחֹלְשָׁ עוֹמֵד לְהִסְתַּיֵּם

‘idan ha-khulsha ‘omed lehistayem

время слабости стоять (PS. msg) заканчиваться (CsI.)

(Из выступления Б. Нетаньяху на пресс-конференции:

Период ослабления скоро закончится.)

В данном контексте глагол ‘āmad (*стоять*) грамматикализуется в качестве показателя проспектива – аспектуального значения, указывающего на то, что действие еще не свершилось.

В сериальных конструкциях оба глагола следуют друг за другом в финитной форме.

2. הַקִּיץ הוֹלֵךְ וּמִתְקַרֵּב.

ha-kayits holekh u-mitkarev

лето идти (PS. msg.) и приближаться (PS. msg.)

(hebrew.moia.gov.il) *Лето все приближается.*

Глагол hālak (*идти*) грамматикализуется в качестве линейного аспектуального показателя – градатива, означающего развитие действия в сторону накопления результата.

Грамматикализация адвербиальных глаголов

Одной из характерных черт иврита является наличие в нем адвербиальных глаголов, когда *характеристика действия выражена в предложении не с помощью сирконстанта, а с помощью глагола, находящегося при предикате, выражающем*

¹ Традиционно глоссы БИ (здесь и далее – библейский иврит) транслитерируются, поскольку БИ является мертвым языком; глоссы СИ (здесь и далее – современный иврит) передаются в фонетической транскрипции. Для транслитерации отдельных глосс, относящихся к любому периоду, мы пользовались системой транслитерации слов БИ, в целях унификации. В поморфемной нотации для примеров БИ и МИ (здесь и далее – мишнаитский иврит) использовалась система транслитерации слов БИ; для примеров из СИ – система транскрипции слов СИ (прим. автора).

само действие [Rubinstein, 1990, с. 385]. Для БИ¹ в целом свойственно выражение адвербиальных значений с помощью отглагольных форм. Во многом это связано с тем, что наречие как самостоятельная часть речи в БИ еще не сформировалось и значения, обычно передаваемые наречиями, выражались другими способами.

В БИ в качестве адвербиальных употребляются следующие глаголы: *mîhēr* (*спешить* в значении *быстро*); *he'ēmîq* (*углубляться* → *глубоко*); *hiškîm* (*рано вставать* → *рано*); *hēra'* (*поступать плохо* → *плохо*), *hētîb* (*поступать хорошо* → *хорошо*), *hiġbiah* (*возвышаться* → *высоко*), *hišpîl* (*стать низким* → *низко*), *neḥba'* (*прятаться* → *тайно*); *him'îṭ* (*уменьшать* → *мало*), *'iḥēr* (*медлить* → *поздно*) *lō'* *'iḥēr* (*не медлить* → *быстро*), *hiyšîr/yiššēr* (*направляться* → *прямо*), *neḥraz* (*спешить* → *поспешно*); *hiskîl* (*поступать глупо* → *глупо*).

В СИ глагольная адвербиализация сохраняется, частично изменяется лишь набор глагольных лексем, способных к подобной лексической трансформации. С одной стороны, к приведенному выше списку добавляются глаголы *hiqšā* (*усложнять* → *сложно*), *hiqrîd* (*тщательно соблюдать* → *тщательно*), *hiqdîm* (*приезжать рано* → *рано*). С другой стороны, не употребляются в адвербиальном значении глаголы *neḥba'* (*прятаться*), *hēra'* (*поступать плохо*), редкие в адвербиальном значении и в БИ.

Выражения с адвербиальными глаголами в СИ чаще всего стилистически маркированы и служат признаком "высокого стиля": в разговорной речи они встречаются довольно редко (сообщение информанта).

Грамматикализация адвербиальных глаголов обычно происходит за счет упрощения их исходной семантической структуры: глагол теряет собственно глагольную сему и сохраняет адвербиальную. В частности, грамматикализация *hiškîm* выражается в том, что глагол теряет значение *вставать* и сох-

¹ Здесь и далее: БИ – библейский иврит, МИ – мишнаитский иврит, СИ – современный иврит (прим. автора).

раняет только лишь адвербиальное значение *рано*. Следует отметить, что большинство подобных глаголов, прошедших процесс делексистализации, продолжают сохранять в иврите исходное значение. Так, глагол *mîhēr* (*спешить*), наряду с адвербиальным значением *быстро*, функционирует в языке в качестве двухвалентного глагола движения со значением *спешить куда-то* (3), а в Би также в значении *торопить кого-то* (3)

3. וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל-שָׂרָה.
 wa-umahēr 'abrahām hā'ohēlā 'el šārā
 спешить (CI. 3msg) Авраам в шатер к Сара
 Быт. (18-6) *Авраам поспешил в шатер к Саре.*
4. מְהֵרָה מִיְכַיִּהוּ בֶן-יִמְלָה...
 mahārā mīkāyēhū ben yimlā
 торопить (IM. msg) Михей сын Иемвля
 3Цар. (22-9) *Поторопи Михея, сына Иемвля.*

В иврите очень мало случаев полной делексистализации глаголов с адвербиальной семьей. В качестве единственного, пожалуй, примера, можно привести глагол *hitgannēb* (*тайно*), встречающийся в тексте Библии всего два раза, и оба – в адвербиальном значении.

5. וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר.
 wa-yuitgannēb hā-'ām ba-yuôm ha-hū' lābô'
 прокрасться (CI. 3msg) народ в день тот прийти (CsI)
 hā-'îr
 в город
 2Цар. (19-4) *В тот день народ тайно вошел в город.*

Грамматикализация аспектуальных глаголов.

В Би, как и в Си, в качестве показателей аспекта грамматикализуются, в основном, глаголы движения (которые не рассматриваются в данной статье). Тем не менее, существует определенная группа глаголов, не относящихся к этому классу, но приобретающих аспектуальное значение в процессе делексистализации. Существует также группа фазовых глаголов, не имеющих лексического значения:

К аспектуальным и фазовым глаголам в Би относятся *hôsîp̄/yāsāp̄* (*добавлять*) в значении рефактива, континуатива/

тератива, градатива и интенсива, *hīrbā* (*преумножать*) в значении итератива и (редко) дуратива, *hēḥēl* (*начинать*), в значении инхоатива, *killā* и *ḥādal* (*прекращать*) в значении *терминатива*, а последний еще и в значении кунктатива (*не начинать*), *bōšeš* (*откладывает*), также маркирующий кунктатив, *hīgdīl* (*возвеличиться*), в значении интенсива (редко). В СИ *hōsīp/yāsaḥ* сохраняет аспектуальные значения рефактива и континуатива, но *yāsaḥ* совершенно выходит из употребления. *hēḥēl* сохраняет значение инхоатива, наряду с глаголом *hīḥīl*, появившимся в эпоху МИ, и являющимся наиболее частотным глаголом со значением (*начинать*) в СИ. Также в значении инхоатива в СИ выступает глагол *rātaḥ* (*открывать*), управляющий в этом значении отглагольным существительным и образующий сериальные конструкции: выражение *patakh bikri'a*, (букв. *открыл чтение*), означает *начал читать*; *patakh ve'amar* (букв. *открыл и сказал*), означает *заговорил*. Глагол *killā* (*заканчивать*) в СИ вытесняется глаголами *gamar* и *siyuēm* в том же значении.

Глагол *hōsīp* 'добавлять' в значении рефактива и континуатива

hōsīp грамматикализуется в БИ в значении рефактива и, вероятно, континуатива/итератива. Выбор значения аспектуального глагола зависит от семантики смыслового глагола. С глаголами, относящимися к классу событий, *hōsīp* грамматикализуется в значении рефактива. Если смысловой глагол относится к классу процессов, то *hōsīp* грамматикализуется в значении континуатива/итератива. Поскольку в иврите не существует регулярного грамматического противопоставления процессов и событий (подобно русскому *вставать/ встать, писать/ написать*), для определения значения аспектуального глагола необходимо обращаться к контексту.

6. ...וַיִּהְיֶה עוֹד וַיִּלְדֶּה בֶּן

wa-ttōsep̄

‘ōd

wa-ttēled bēn

добавить (CI. 3fsg) еще

рожать (CI. 3fsg)

сын

Быт. (38-5) *Она родила еще раз, сына.*

7. וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיִם שְׁלִישִׁים.

wa-yūšēḥ šā'ûl wa-yišlah

добавить (CI. 3msg) Шаул послать (CI. 3msg)

mal'ākîm šēlišîm

посланники третьи

1Цар. (19-21) *Саул опять отправил посланников, в третий раз.*

Глагол *yālad* (*рожать*) может относиться как классу событий, так и к классу процессов, однако очевидно, что в б. о родах говорится как о событии: в тексте идет речь о том, что родился еще один сын и не упоминается ни характер родов, ни их продолжительность, ни другие действия, которые совершались во время них. Поэтому *hōsîp* в (6) нужно понимать как показатель рефактива. В (7) перед нами похожий случай: несмотря на то, что в иврите не существует грамматической оппозиции *послать/посылать*, контекст (*mal'ākîm šēlišîm*) указывает на то, что глагол *šalah* (*посылать*) обозначает однократное событие (совершенное в третий раз!), и *hōsîp* имеет значение рефактива.

hōsîp грамматикализуется в значении континуатива, если смысловой глагол относится к классу процессов. Если процесс представлен как циклический, состоящий из повторяющихся событий, то добавляется итеративный компонент значения.

8. לֹא אֶרְחַם עוֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל.

lo' 'osîp 'ôd 'ārahēm 'et bêt yišrā'el

не добавь (I.1sg) еще миловать (I.1sg) Дом Израиля

Ос. (1-6) *Я больше не буду миловать дом Израиля.*

В иврите не существует оппозиции *миловать/помиловать*, и значение аспектуального глагола, как и в случае с глаголом *посылать*, необходимо устанавливать, исходя из контекста. В книге Осии не упоминается о каком-либо однократном акте помилования, который более не повторится. Речь скорее идет о довольно длительном периоде, в течение которого народ Израиля грешил перед Б-гом, но Б-г его прощал. В Ос. (1-6) Бог велит проку Осии назвать новорожденную дочь Лорухама – Непомилованная, в знак того, что терпение Б-га исчерпано и он прекратит

прощать народу Израиля его прегрешения. Таким образом, можно предположить, что в 8. глагол *hôsîp̄* (*добавлять*) выступает в значении континуатива¹.

9. וַתֹּסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפָנָי הַמֶּלֶךְ.
 wa-ttôsēp̄ 'estēr wa-ttēḏabbēr
 добавить (CI.3fsg) Эстер и-говорить (CI. 3fsg)
 liḫnê ha-mmelek̄
 перед царь

Есф. (8-3) *Есфирь вновь заговорила с царем.*

Глагол *говорить* относится к классу процессов. В Есф. (8) Есфирь ведет диалог с царем, и они подают друг другу реплики. Таким образом, фразу *wa – ttôsēp̄ 'estēr wa – ttēḏabbēr* следует понимать как *Есфирь заговорила вновь*. Ситуация представлена как циклическая, и выражение *заговорила вновь* представляет собой повторение одного из циклов. Байби различает те случаи, когда одна и та же грамматическая единица (в оригинальной терминологии *gram*) имеет итеративное или континуативное значение, в зависимости от того, какова природа процесса, выраженного смысловым глаголом. Так, частица *m'ok* в языке атчин маркирует континуатив, если употребляется с глаголом, обозначающим непрерывный процесс, например, *идти*, или итератив, если смысловой глагол обозначает действие, состоящее из отдельных квантов, например, *бросать*. [Bybee, 1994, с. 161]. В 9. *hôsîp̄* относится к одному из квантов процесса, выраженного глаголом *говорить*, его, вероятно, следует трактовать как аспектуальный глагол в значении итератива с континуативным значением, мар-

¹ Значение континуатива легко устанавливается для глагола *hôsî*, в ряде других примеров, когда смысловой глагол однозначен и обозначает только процесс. Так, в Ос. (9-15) *hôsî*, управляет сопряженным инфинитивом глагола *'ahēb̄* (*любить*), который обозначает ситуацию длительную, хотя и относится скорее к классу глаголов состояния, чем к классу процессов:

lō' 'ōsēp̄ 'ahāḫāṭām
 не продолжать (I.1sg) любить (CsI) – их
Не продолжу их любить.

кирующий возобновление длительного действия и одновременно повторение одного из его квантов.

В СИ *hôsîp* (*добавлять*) в значении рефактива и континуатива образует как инфинитивные, так и сериальные конструкции. Последние встречаются по-прежнему реже, чем первые, но все же достаточно часто, чтобы можно было говорить о регулярности такого способа выражения аспектуального значения *hôsîp*:

10. הוסיף והכה בבטנה ובידיה.
 hosif ve-hika be-vitna u-ve-yadeha
 добавить (P. 3msg) и-бить (P. 3msg) в живот и в руки ее
 (takdin.co.il) *Он продолжал бить ее по животу и рукам.*
11. הוא הוסיף ודיבר עם האיש שעה ארוכה.
 hu hosif ve-diber 'im ha-'ish
 он добавить (P.3msg) и-говорить (P.3msg) с человек
 sha'a 'aruka
 час долгий
 (he.chabad.org) *Он долго продолжал говорить с этим человеком.*
12. הוא הוסיף ושלח תזכורת.
 hu hosif ve-shalakh tizkoret
 он добавить (P.3msg) и-послать (P.3msg) напоминание
 (nevo.co.il) *Он повторно послал напоминание.*
13. הוא הוסיף וקנה עוד 12.1 מיליון מניות.
 hu hosif ve-kana 'od 12.1
 он добавить (P.3msg) и-купить (P. 3msg) еще 12.1
 milyon menayot
 миллион акций
 (funds.globes.co.il) *Он купил еще 12.2 миллиона акций.*

В 10. и 11. *hôsîp* в сочетании с глаголами *бить* и *говорить*, обозначающими процесс, маркирует континуатив. Необходимо отметить, что в СИ, как и в БИ, нет оппозиции между глаголами, относящимися к классу процессов и событий, то есть *hikkā* может иметь как значение *бить*, так и значение *ударить*. О том, что в 10. речь идет о процессе, свидетельствует то, что удары были нанесены неоднократно, по нескольким частям тела пострадавшей. В 12. и 13. *hôsîp* имеет значение рефактива, сериализуясь с гла-

голами šālah (послать) и kānā (покупать). В 12. единственное число слов tizkoret (напоминание) и rniya (обращение) указывает на то, что действие можно трактовать как событие, повторение которого обозначено с помощью глагола hōsîp: субъект действия послал напоминание один раз, поскольку его обращение, также однократное, не получило отклика.

Формальными признаками грамматикализации hōsîp (добавлять) является изменение его валентностной структуры. В исходном значении это трехвалентный глагол: 'X добавляет Y к Z'. В производном значении hōsîp имеет только валентность на субъект. Для установления факта делексикализации необходимо обратиться к значению самой глагольной последовательности. Так, 12. невозможно понимать как *он добавил и послал напоминание*, поскольку такое высказывание лишено смысла.

Путь грамматикализации hōsî, метафоричен: рефактив, то есть, повторение, является, по сути, "прибавлением" одного действия к другому.

hōsîp (добавлять) в значении градатива

В СИ hōsîp грамматикализуется в значении градатива, в сочетании с глаголами, обозначающими изменение состояния.

14. וחומר הלימוד רק הוסיף וגדל.

ve-khomer ha-limud rak

и-материал обучение только

hosif ve-gadal

добавить (P.3msg.) и-расти (P.3msg.)

(hasod.co.il) *Количество учебного материала все росло и росло*

15. היא הוסיפה והתקרבה אליי בזהירות..

hi hosifa ve-hitkarva 'elay

она добавить (P.3fsg) и-приблизиться (P.3fsg) ко мне

bi-zrizut

с-поспешность

(stage.co.il) *Она быстро приближалась ко мне.*

В данном случае путь грамматикализации hōsîp обусловлен семантикой основного глагола. Семантика любого глагола, обозначающего изменение состояния, предполагает постепенное уве-

личение степени проявления некоего признака или свойства: близости, старости и т.д. В таких случаях глагол *добавлять* может грамматикализовываться только в значении градатива.

Глагол *hirbā* (умножать) в значении интенсива

Этот глагол довольно редко используется в качестве аспектуального показателя интенсива в БИ. Всего в тексте обнаружено 16 случаев подобного употребления.

16. אַל תַּרְבוּ תְּדַבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ.

'al tarbû tēdabbērû gēbōha gēbōha

не умножать (I.2mpl) говорить (I. 2mpl) высоко высоко

1Цар. (2-3) *Не говорите много [речей] надменных.*

Делексикализация *hirbā* (умножать) проявляется в изменении его валентностной структуры. В исходном значении это двухвалентный глагол: 'X умножает Y'. Во вторичном значении *hirbā* теряет способность управлять объектом. Путь его грамматикализации представляет собой метафору: *умножать* какое-либо действие означает *повышать его интенсивность*.

В СИ *hirbā* сохраняет значение интенсива, но никогда не сериализуется. Единственным способом связи с лексическим глаголом для *hirbā* остается управление инфинитивом смыслового глагола.

Глагол *rātaḥ* (открывать)

Глагол *rātaḥ* в СИ имеет значение *открывать* и грамматикализуется в качестве показателя инхоатива. В отличие от большинства других аспектуальных глаголов, *rātaḥ* не управляет инфинитивом смыслового: альтернативным сериализации способом выражения аспектуального значения являются именные конструкции, когда *rātaḥ* управляет отглагольным существительным, обозначающим основное действие.

Сериальные конструкции в СИ встречаются реже, чем именные, но все же довольно часто, чтобы говорить об их регулярности в языке. Они, так же как и конструкции с *himšīk* (*продолжать*) и *hōsîp* (*добавлять*), стилистически маркированы и употребляются только в текстах, написанных высоким стилем.

17. מרגול פתחה ואמרה שלדניאל יש איכויות של כוכב..
 margol patkha ve-'amra
 Маргол открывать (P. 3fsg) и говорить (P. 3fsg)
 she-le-dani'el yesh 'ekhuyot shel kokhav
 что у Даниель есть качества POSS звезда
 (mako.co.il) *Маргол начала со слов о том, что у Даниеля
 есть качества звезды.*

18. תאום סבתא פתחה ואמרה: "תמיד פחדתי לספר על מה שהיה.."
 pit'om savta patkha ve-°amra
 вдруг бабушка открывать (P. 3fsg) и говорить (P. 3fsg)
 tamid pakhadti lesaper 'al ma she-haya
 (inn.co.il) *Бабушка вдруг заговорила: "Я всегда боялась
 рассказывать о том, что было".*

Грамматикализация *pātaḥ* (*открывать*) проявляется, в первую очередь, в том, что он теряет способность управлять объектом. Путь грамматикализации определяется, по-видимому, тем, что акт открытия ассоциируется с началом действия.

Заключение

Глагольная грамматикализация выражается в том, что глагол теряет одну из сем, присущих ему в лексическом значении. В частности, адвербиальные глаголы обычно происходят из глаголов со сложной семантикой, содержащих как сему "адвербиальности", так и собственно "сему действия". Грамматикализация подобных глаголов происходит за счет утери "семы действия" и перехода в класс адвербиальных показателей. Например, глагол *mihēr* (*спешишь*), как мы уже отмечали, утрачивает сему *движения* и сохраняет только лишь адвербиальную сему *быстро*; глагол *hiškîm* (*рано вставать/ рано отправляться в путь*) сериализуется в значении *рано*.

Грамматикализация в иврите никогда не бывает полной. Все глаголы в сериальной конструкции сохраняют "глагольные" черты: грамматические категории времени, вида и наклонения, лица и числа.

Тем не менее, происходит серьезная трансформация на валентностном уровне: грамматикализированный глагол теряет спо-

способность управлять актантами: переходные глаголы теряют валентность на объект.

Во многих случаях для иврита характерна полиграмматикализация, когда один глагол грамматикализуется в нескольких значениях. Существует два основных типа полиграмматикализации.

При первом типе глагол грамматикализуется в нескольких значениях, относящихся к разным глагольным категориям. Таковы пути грамматикализации многих глаголов движения, а также бытийного глагола, которые не были рассмотрены в данной статье.

При втором типе глагол грамматикализуется в нескольких значениях, относящихся к одной грамматической категории. Например, *hōsîṗ/ yasāṗ* (*добавлять*) грамматикализуется в значении рефактива, континуатива/итератива и интенсива, *hirbā* (*преумножить*) – в значении итератива и (редко) дуратива. Этот тип грамматикализации характерен для аспектуальных глаголов в иврите.

Библиография

1. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиций. – Москва, Языки славянских культур, 2005. – С. 1–480.
2. Bybee J. The evolution of grammar: tense, language and modality in the languages of the world. – Chicago-London, the University of Chicago Press, 1994 – С. 140–174.
3. Rubinstein E. Ijun bif'alim adverbialiyim bilshon ha-Mikra // Studies on Hebrew and Other Semitic Languages presented to Professor Chaim Rabin on the Occasion of his Seventy-Fifth Birthday, 1990. – С. 385–393.